

PRACTICAL RECOMMENDATIONS FOR TRANSLATION AND INTERPRETING TRAINING IN SPANISH AND ITALIAN AIMED AT PROFESSIONAL TRANSLATION SKILLS DEVELOPMENT: APPROBATION OF DIDACTIC MATERIAL

Pliushchai Oleksandr Oleksandrovych, Senior Lecturer of the English Philology and Translation Department at Alfred Nobel University.

E-mail: mario-pau@rambler.ru

ORCID ID 0000-0003-3090-2091

Semerenko Liubov Ivanivna, Associate Professor of the English Philology and Translation Department at Alfred Nobel University.

E-mail: semerenkoliubov@gmail.com

ORCID ID 0000-0002-5606-3938

Pysmennyi Taras Yevgenovych, Lecturer of the English Philology and Translation Department at Alfred Nobel University.

E-mail: taraspismennyi@gmail.com

ORCID ID 0000-0003-2460-3159

DOI: 10.32342/2522-4115-2019-2-18-28

Key words: translation, interpretation, translation skills, translation practice, Spanish, Italian.

With the development of technologies, humans are successfully replaced by machines. Therefore, many professions simply disappear. What is the situation in the translation industry? Fortunately, despite the emergence of various translation applications and machine systems, artificial intelligence cannot yet adequately compete with humans. It is difficult to imagine the industry without representatives of this profession. For this reason, we can still enjoy watching foreign films, TV shows or cartoons. We live in the information age and there are many things available, but not always in the language we need. People have started to travel more, businesspeople make international agreements, the world has brought us closer and translators make it more understandable. There is one disadvantage: today more and more people are learning foreign languages, so they don't need the help of translators.

Nowadays, there is evident a demand for professional translators and interpreters but, unfortunately, the theory and sometimes even the practice do not provide good knowledge to form professionals. This is mainly caused by poor didactic base which may approximate the formation to professional reality and make the labor market more accessible. The article is devoted to the practical approach towards the development of translation skills in professional training of translators and interpreters in translation and interpreting classes analyzing didactic materials on the discipline *translation and interpretation*. Spanish and Italian are taken as a language pair for working out the basic skills of translation and interpretation. The role of the translator as a person involved in intercultural communication, expanding cultural ties and forming professional and multicultural competencies has been analyzed. The goal which consists in elaborating previously obtained theoretical knowledge in practice and in the formation of translation competence at different levels, taking into account the professional orientation, has been defined. A number of practical tasks are presented, which are followed by methodological comments and offer a wide range of opportunities for both teachers of translation and interpretation, as well as for students with the aim of preparing for the labor market, improving skills in the areas of translation in different fields. The article has structured and analyzed thematic tasks built on authentic materials, which contribute to immersion into the language environment, and also allows students to get as close as possible to real situational translation. A comparative analysis of linguistic units has been presented to determine the basic translation transformations in both languages. It has been determined that the extensive subject matter included in the practical tasks contributes both to enriching the active vocabulary of future specialists and their personal development, expanding their world perception. Various methods have been proposed for the effective assimilation of theoretical knowledge and the improvement of the practical skills necessary for correct translation.

References

1. Pliushchai, O.O. (2019). *Teoria i praktyka pysmovoho ta usnogo perekladu* [Theory and practice of translation and interpreting]. Dnipro, Alfred Nobel Publ., 260 p. (In Spanish).
2. Calvi, M.V. (2009). *Las lenguas de especialidad en español* [Languages of specialties]. Roma, Carocci Publ., 243 p. (In Spanish).

3. Principe, S. (2015). *Paradigma della traduzione. Scienze umanistiche* [Translation paradigm. Human sciences]. Padova, 73 p. (In Spanish).
4. Garcés, V. & Gauthier Blasi, C. (2010). *Bourdieu y la traducción e interpretación en los servicios públicos. Hacia una teoría social* [Bourdieu and translation in public sphere. Social theory], vol. 2, pp. 97–117 (In Spanish).
5. Arqués, R. (2012). *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-español* [Spanish-Italian dictionary]. Bologna, Zanichelli Publ., 519 p. (In Spanish).
6. Sañé, S. (2014). *Dizionario spagnolo-italiano di frasi idiomatiche, colloquiali e gergali* [Spanish-Italian dictionary of idioms and colloquialisms]. Bologna, Zanichelli Publ., 408 p. (In Spanish).
7. Seco, M. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual* [Spanish dictionary of phraseology]. Madrid, Aguilar Publ., 621 p. (In Spanish).
8. Tam, L. (2009). *Grande dizionario di Spagnolo. Gran diccionario italiano-español* [Great dictionary of Spanish and Italian]. Milano, Hoepli Publ., 716 p. (In Spanish).
9. *Artículos en español en línea* (2019) [Articles in Spanish online]. Access mode : <https://magnet.xataka.com/en-diez-minutos/el-idioma-espanol-esta-en-caida-libre-en-eeuu-pese-al-aumento-de-la-inmigracion-latina> (Accessed 05.11.2019). (In Spanish).
10. Newsmarket (2019). Access mode : <https://www.newsmarket.com.ua/2011/03ispaniy-a-nadast-silam-nato-dvi-viyskovi-bazi> (Accessed 05.11.2019).

Одержано 3.10.2019.